

No. 42870

**Lithuania
and
Latvia**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia on cooperation in the field of environmental protection. Birzai, 1 October 1999

Entry into force: *1 October 1999 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Latvian and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 7 July 2006*

**Lituanie
et
Lettonie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la protection de l'environnement. Birzai, 1 octobre 1999

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 1999 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, letton et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 7 juillet 2006*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the "Parties",

Having regard to the close relations between Lithuania and Latvia,

Considering the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Republic Estonia and the Government of the Republic of Latvia on Co-operation in the Field of Environmental Protection which was signed on 21st July 1995,

Acknowledging that many problems of environmental protection can be solved through the mutual understanding and co-operation,

Considering the International Conventions in the field of environmental protection,

Having regard to the provisions of the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 1992,

Considering the Declaration of the United Nations Conference on Environment and Development, Rio de Janeiro, 1992 and the need to prompt the implementation of "Agenda 21" in the Region,

Considering the importance of the activity within the framework of the "Environment for Europe" process,

Considering the Declarations signed by the Heads of Governments of the Baltic Sea States,

Considering declarations on environmental issues of the Conference of the Ministers of Transport of the Baltic Sea States,

Having regard the Agreement between the Ministry of Construction and Urban Development of the Republic of Lithuania, the Ministry of Environmental Protection and Regional Development of the Republic of Latvia and the Ministry of Environment of the Republic of Estonia, signed on 21st November 1997,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, recognizing that each country has the sovereign right to use its natural resources, shall on the basis of mutual interest co-operate solving the issues of environmental protection within their competence.

The co-operation shall cover the following subjects in particular:

- legislative and economic aspects of environmental protection policy,

- elaboration of a common approach to transposition of European Union legislation and improvement of national legislation, if appropriate,
- protection of air, water, and soil from pollution,
- protection of trans-boundary watercourses and international lakes,
- protection of marine environment,
- protection of landscape and biodiversity,
- protection and management of flora and fauna, forests, trees growing in the not forest's area, parks, reserves and other protected areas, natural and cultural heritage,
- international trade in endangered species of wild fauna and flora (Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora),
- designation, research and management of transboundary protected territories, especially wetlands,
- research and protection of migratory animal species,
- planning and protection of the network of ecological corridors,
- protection and sustainable usage of aquatic living resources in the Baltic Sea,
- protection of soil and entrails of the earth,
- radioactive pollution prevention,
- assessment of anthropogenic load,
- environmental monitoring,
- harmonization of environmental quality standards, coordination of technical requirements documentation of buildings, uniform of safety and ecological norms of goods,
- control of production, transportation, storage, trade and usage of chemical substances and preparations (goods),
- waste management,
- reduction of pollution from motor vehicles,
- regional co-ordination of activity on fuel quality control system,
- environmental impact assessment of planned economic activity in the border area according to the provisions of the Convention on Environmental Impact Assessment in the Transboundary Context (Espoo Convention),
- ecological awareness and education,
- promotion of the research in the environmental protection especially in developing international projects adopted by the European Commission.

The list of main subjects for co-operation can be supplemented and modified by the agreement of both Parties.

Article 2

The co-operation shall take the following forms:

- elaboration and implementation of joint programs and projects,
- meetings and consultations of experts, representatives of different authorities as well as meetings of working groups and subgroups,
- seminars and symposium,
- training and exchange of experts,
- exchange of scientific and technical, standard and methodological information as well as information on monitoring and other kind of information,
- other forms of cooperation agreed by Parties.

Article 3

Both Parties shall, taking into account the aims of the Agreement, assist interested juridical and physical persons to enter into and develop direct relations and immediate contacts in the field of environmental protection.

Article 4

The main issues on implementation of the Agreement and issues on development of cooperation between Parties shall be discussed during the meetings of Ministers of Environment or other accordingly authorized Ministers. The Ministerial meetings shall be organized on the initiative of any Party.

In order to ensure the co-ordination of the implementation of the Agreement, Parties can organize the meetings of their representatives. Co-operation issues also can be discussed during the meetings of Environment Committee of the Council of Baltic Ministers.

For implementation of the Agreement, Parties can establish Working Groups.

Each Party shall appoint [a] contact person for daily co-operation issues.

Article 5

The implementation of the Agreement shall be financed on [an] equal basis upon the agreement of both Parties. While inviting the delegation of other Party to the meeting of delegations or Working Groups, the following rules shall be applied:

- 1) Host Party covers accommodation and meal costs, as well as local travel expenses for the guest Party;
- 2) Host Party is responsible for preparation of the meeting, as well as for coverage of technical assistance expenses needed for this purpose;
- 3) Travel of the delegation or the Working Group members to the other Party is covered by the traveling Party itself.

Article 6

The Parties shall without delay and according to the internal and international law submit all information to each other on industrial accidents and other emergency situations which are likely to cause the threat of pollution to the environment of the other State as well as information on measures taken for elimination of their consequences.

Article 7

This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Parties under existing other agreements.

Article 8

This Agreement shall enter into force upon signature.

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically prolonged for further five years unless three months before the end of the period any of Parties gives a written notification to the other Party of its intention to withdraw. The withdrawal shall enter into force three months after the receipt of such written notification by the other Party.

DONE in Birzai on October 1, 1999, in two copies in Lithuanian, Latvian and English languages, each being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

DANIUS LYGIS
Minister of Environment

For the Government of the Republic of Latvia:

VENTS BALODIS
Minister of Environmental Protection and Regional Development

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

S U S I T A R I M A S
TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS
IR LATVIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĒS
DĒĻ BENDRADARBIAVIMO APLINKOS APSAUGOS SRITYJĒ

Lietuvos Respublikos Vyriausybē ir Latvijas Respublikos Vyriausybē, toliau vadinamos “Šalimis”,

remdamosi draugiškais ir gerais kaimyniniais santykiais tarp abiejų valstybių,

remdamosi 1995 m. liepos 21 d. Susitarimu tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Estijos Respublikos Vyriausybės ir Latvijos Respublikos Vyriausybės bendradarbiavimo aplinkos apsaugos srityje,

suprasdamos, kad daugelį aplinkos apsaugos problemų galima išspręsti tik abipusio supratimo ir bendradarbiavimo keliu,

laikydamosi tarptautinių konvencijų aplinkos apsaugos srityje,

atkreipdamos dėmesį į 1992 m. Baltijos jūros regiono jūrinės aplinkos apsaugos konvencijos nuostatas,

atsižvelgdamos į 1992 m. Rio de Žaneire įvykusios JT konferencijos Deklaraciją ir būtinumą paskatinti XXI šimtmečio darbotvarkės įgyvendinimą regione,

pabrėždamos aktyvios veiklos svarbą, vykdant procesą “Aplinka Europai”,

vadovaudamosi Baltijos jūros valstybių vyriausybių vadovų deklaracijomis,

atsižvelgdamos į Baltijos jūros valstybių susisiekimo ministrų konferencijos dokumentus aplinkos apsaugos klausimais,

remdamosi 1997 m. lapkričio 21 d. Susitarimu tarp Lietuvos Respublikos Statybos ir urbanistikos ministerijos, Latvijos Respublikos Aplinkos apsaugos ir regioninės plėtros ministerijos ir Estijos Respublikos Aplinkos ministerijos,

susitarė:

1 straipsnis

Šalys, pripažindamos, kad kiekviena valstybė turi suverenią teisę naudoti savo gamtinius išteklius, bendradarbiaus sprendžiant aplinkos apsaugos klausimus bendro suinteresuotumo pagrindu.

Bendradarbiavimo kryptys:

- aplinkos apsaugos politikos teisiniai ir ekonominiai aspektai,
- bendrų principų, perkeltiant ES teisinę bazę, parengimas ir nacionalinių teisės aktų tobulinimas, jei reikia,
- oro, vandens ir dirvožemio apsauga nuo užteršimo,
- tarpvalstybinių vandentakių ir tarptautinių ežerų baseinų apsauga,
- jūros aplinkos apsauga,
- kraštovaizdžio ir biologinės įvairovės apsauga,
- augalijos ir gyvūnijos, miškų, ne miško žemėje augančių medžių, parkų, rezervatų, draustinių ir kitų saugomų teritorijų bei gamtos ir kultūros paveldo apsauga ir tvarkymas,
- tarptautinė prekyba nykstančiomis augmenijos ir gyvūnijos rūšimis (Konvencija dėl tarptautinės prekybos laukinės faunos ir floros rūšimis, kurioms grėsia išnykimas),
- pasienio saugomų teritorijų, ypač pelkių, pažymėjimas, tyrinėjimas ir tvarkymas,
- migruojančių gyvūnijos rūšių tyrinėjimas ir apsauga,
- ekologinių koridorių tinklo planavimas ir apsauga,
- vandens gyvųjų išteklių apsauga ir racionalus jų naudojimas Baltijos jūroje,
- dirvožemio ir žemės gelmių apsauga,
- radioaktyvios taršos prevencija,
- antropogeninės apkrovos įvertinimas,
- aplinkos monitoringas,
- aplinkos kokybės būsto ir techninių normatyvų harmonizavimas, gamybos produkcijos saugumo ir ekologinių normatyvų suvienodinimas,
- pavojingų medžiagų gamyba, prekyba, pervežimas,
- atliekų tvarkymas,
- motorinio transporto taršos mažinimas,
- regioninis kuro kokybės kontrolės sistemos veiklos koordinavimas,
- planuojamos ūkinės veiklos pasienio ruože poveikio aplinkai vertinimas pagal Espoo konvencijos nuostatas,

- ekologinis visuomenės informavimas ir švietimas,
- mokslo tyrimų skatinimas aplinkos apsaugos srityje, ypač plėtojant tarptautinius projektus, patvirtintus Europos Komisijoje.

Šis pagrindinių bendradarbiavimo krypčių sąrašas gali būti papildytas ir pakeistas abiemis Šalims sutarus.

2 straipsnis

Bendradarbiavimo formos:

- bendrų programų ir projektų rengimas ir įgyvendinimas,
- ekspertų pasitarimai ir konsultacijos, taip pat darbo grupių ir pogrupių posėdžiai,
- seminarai ir simpoziumai,
- specialistų rengimas ir mainai,
- mokslinės ir techninės, norminės ir metodinės, monitoringo bei kitokios informacijos mainai,
- kitos bendradarbiavimo formos.

3 straipsnis

Abi Šalys, atsižvelgdamos į šio Susitarimo tikslus, padeda užmegzti ir plėtoti suinteresuotų juridinių ir fizinių asmenų tiesioginius ir betarpiškus ryšius aplinkos apsaugos srityje.

4 straipsnis

Šio Susitarimo įgyvendinimo principiniai klausimai ir Šalių bendradarbiavimo vystymas turi būti aptariami aplinkos ministrų ar kitų atitinkamai įgaliotų ministrų susitikimuose. Ministrų susitikimai turi būti kviečiami bet kuriai Šaliai pasiūlius.

Susitarimo įgyvendinimo koordinavimui užtikrinti Šalys gali kviesti atstovų pasitarimus. Bendradarbiavimo klausimai taip pat gali būti aptariami Baltijos Ministrų Tarybos Aplinkos komiteto posėdžių metu.

Susitarimo įgyvendinimui Šalys gali steigti darbo grupes.

Kiekviena Šalis paskiria asmenį kasdieniniams Šalių bendradarbiavimo ryšiams palaikyti.

5 straipsnis

Susitarimo įgyvendinimas turi būti finansuojamas lygiais pagrindais abiejų Šalių susitarimu. Kviečiant kitos Šalies delegaciją į delegacijų ar darbo grupių susitikimus:

- 1) priimančioji Šalis pasirūpina atvykstančios Šalies atstovų apgyvendinimu, maitinimu ir vietiniu transportu,
- 2) priimančioji Šalis yra atsakinga už susitikimo rengimą, taip pat dengia šiam tikslui skirtas techninės pagalbos išlaidas,
- 3) delegacijos ar darbo grupės kelionės į priimančiosios Šalies sutartą vietą išlaidas apmoka komandiruojančioji Šalis.

6 straipsnis

Šalys nedelsdamos pateikia viena kitai vidaus įstatymų bei tarptautinės teisės aktų numatyta tvarka visą informaciją apie pramonines avarijas ir kitas ypatingas situacijas, sukeliančias arba galinčias sukelti užterštumo pavojų kitos valstybės aplinkai, taip pat apie priemones, kurių imtasi jų padariniams likviduoti.

7 straipsnis

Šis Susitarimas nevaržo Šalių teisių ir įsipareigojimų, išplaukiančių iš jų sudarytų kitų susitarimų.

8 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.

Šis Susitarimas sudaromas penkerių metų laikotarpiui ir automatiškai pratęsiamas tolesniems penkeriems metams, jeigu nė viena iš Šalių prieš tris mėnesius iki atitinkamo Susitarimo galiojimo laikotarpio pabaigos nepraneša raštu apie savo ketinimą jį nutraukti. Susitarimo nutraukimas įsigalioja praėjus 3 mėnesiams po to, kai kita Šalis gauna raštišką pranešimą apie pageidavimą nutraukti Susitarimą.

Pasirašyti *Briusose* 1999 metų *spalio 1* d. du Susitarimo egzemplioriai, lietuvių, latvių ir anglų kalbomis, visi tekstai yra vienodai galiojantys. Kilus nesutarimams, naudojama tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu



Danius Lygis
Aplinkos ministras

Latvijas Respublikos Vyriausybės
vardu



Vents Balodis
Aplinkos apsaugas ir
reģionālās attīstības ministrs

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVAS RESPUBLIKAS VALDĪBAS
UN LATVIJAS RESPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS PAR SADARBĪBU VIDĒS AIZSARDZĪBAS JOMĀ**

Lietuvas Republikas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk šajā līgumā kā “Puses”,

atsaucoties uz ciešajām attiecībām starp Lietuvu un Latviju,

nemot vērā Līgumu starp Lietuvas Republikas valdību, Igaunijas Republikas valdību un Latvijas Republikas valdību Par sadarbību vides aizsardzības jomā, kas noslēgts 1995.gada 21.jūlijā,

apzinoties, ka daudzas vides aizsardzības problēmas var tikt atrisinātas savstarpējas sapratnes un sadarbības ceļā,

nemot vērā starptautiskās konvencijas vides aizsardzības jomā,

atsaucoties uz 1992.gada Konvencijas par Baltijas jūras vides aizsardzību noteikumiem,

nemot vērā Apvienoto Nāciju organizācijas konferences 1992.gada Riodežaneiro Deklarāciju par Vidi un attīstību un nepieciešamību veicināt “Agenda 21” īstenošanu Reģionā,

nemot vērā “Vide Eiropai” procesa ietvaros realizēto pasākumu nozīmi,

nemot vērā Baltijas jūras valstu valdību vadītāju parakstītās Deklarācijas,

nemot vērā Baltijas jūras valstu transporta ministru konferences deklarācijas par vides jautājumiem,

atsaucoties uz Līgumu starp Lietuvas Republikas Pilsētu attīstības un būvniecības ministriju, Latvijas Republikas Vides aizsardzības un reģionālās attīstības ministriju un Igaunijas Republikas Vides ministriju, kas tika noslēgts 1997.gada 21. novembrī,

vienojās par sekojošo:

1. pants.

Puses, atzīstot, ka katrai valstij ir suverēnas tiesības izmantot savus dabas resursus, uz savstarpējas ieinteresētības pamatiem sadarbojas ar vides aizsardzību saistīto jautājumu risināšanā savas kompetences robežās.

Sadarbība īpaši ietver sekojošus jautājumus:

- likumdošanas un ekonomiskie vides aizsardzības politikas aspekti,
- ja nepieciešams, vienotas pieejas izstrāde Eiropas Savienības likumdošanas transpozīcijai un nacionālo likumdošanas aktu uzlabošanai,
- gaisa, ūdens un augsnes aizsardzība pret piesārņojumu,
- pārrobežu ūdensteču un starptautisko ezeru aizsardzība,
- jūras vides aizsardzība,
- ainavas un bioloģiskās daudzveidības aizsardzība,
- floras un faunas, mežu, ārpus mežiem augošo koku, parku, rezervātu un citu aizsargājamo zonu, dabas un kultūras mantojuma aizsardzība un pārvalde,
- starptautiskā tirdzniecība ar apdraudētajām dzīvnieku un augu sugām (Konvencija par starptautisko tirdzniecību ar apdraudētajām savvaļas dzīvnieku un augu sugām),
- pārrobežu aizsargājamo teritoriju, īpaši mitrāju, noteikšana, izpēte un apsaimniekošana,
- migrējošo dzīvnieku sugu izpēte un aizsardzība,
- ekoloģisko koridoru tīkla plānošana un aizsardzība,
- Baltijas jūras ūdens dzīvības resursu aizsardzības un ilgtspējīga izmantošana,
- augsnes un zemes dzīļu aizsardzība,
- aizsardzība pret radioaktīvo piesārņojumu,
- antropogēnās slodzes novērtēšana,
- vides monitorings,
- vides kvalitātes standartu saskaņošana, ēku tehnisko prasību dokumentācijās koordinācija, preču drošības un ekoloģisko normu vienveidošana,
- ķīmisko vielu un preču ražošanas, transportēšanas, uzglabāšanas, tirdzniecības un lietošanas kontrole,
- atkritumu apsaimniekošana,
- transporta līdzekļu radītā piesārņojuma samazināšana,
- reģionālā sadarbība degvielas kvalitātes kontroles sistēmas aktivitātēs,
- pierobežas apvidos plānoto ekonomisko darbību ietekmes uz vidi novērtēšana saskaņā ar Konvencijas par ietekmes uz vidi novērtējumu pārrobežu kontekstā (Espoo Konvencija) norādījumiem,

- vides apziņa un ekoloģiskā izglītība,
- vides aizsardzības pētniecības veicināšana, īpaši veicinot starptautisko projektu attīstību, kurus akceptējusi Eiropas Komisija.

Galveno sadarbības jautājumu saraksts var tikt papildināts un pārveidots pēc abu Pušu vienošanās.

2. pants.

Sadarbība veicama sekojošos veidos:

- kopēju programmu un projektu izstrādāšana un īstenošana,
- ekspertu, dažādu amatpersonu tikšanās un konsultācijas, kā arī darba grupu un apakšgrupu tikšanās,
- semināri un simpoziji,
- ekspertu apmācība un apmaiņa,
- zinātniskās un tehniskās, standartu un metodoloģiskās informācijas kā arī monitoringa un cita veida informācijas apmaiņa,
- citi sadarbības veidi pēc Pušu vienošanās.

3. pants.

Abas Puses, ņemot vērā Līguma mērķus, atbalsta ieinteresētas juridiskās un fiziskās personas tiešu attiecību un tūlītēju kontaktu izveidošanā un attīstībā vides aizsardzības jomā.

4. pants.

Galvenie jautājumi par Līguma īstenošanu un jautājumi par sadarbības starp Pusēm attīstīšanu apspriežami vides ministru vai citu atbilstoši pilnvarotu ministru tikšanās laikā. Ministru tikšanos organizē pēc jebkādas Puses iniciatīvas.

Lai nodrošinātu sadarbību Līguma īstenošanā, Puses var organizēt savu pārstāvju tikšanās. Jautājumi par sadarbību var tikt apspriesti arī Baltijas Ministru Padomes Vides Komitejas tikšanās laikā.

Līguma īstenošanas vajadzībām Puses var nodibināt Darba grupas.

Katra Puse nozīmē kontaktpersonu ikdienas sadarbības jautājumos.

5. pants.

Līguma īstenošanas finansējums balstās uz vienlīdzības principiem saskaņā ar abu Pušu vienošanos. Uzaicinot otru Pusi uz delegāciju vai Darba grupu tikšanos, tiek ievēroti sekojoši noteikumi:

- 1) uzņemošā Puse sedz uzturēšanās un ēdināšanas, kā arī vietējo pābraucienu izdevumus viesu Pusei,
- 2) uzņemošā Puse uzņemas atbildību par tikšanās sagatavošanu, kā arī šim mērķim nepieciešamo tehniskās palīdzības izdevumu segšanu,
- 3) viesu Puses delegācijas vai darba grupas dalībnieku ceļa izdevumus sedz pati viesu Puse.

6. pants.

Pusēm bez kavēšanās un saskaņā ar iekšējo un starptautisko tiesību normām abpusēji jāiesniedz visa informācija par rūpnieciskajām avārijām un citām ārkārtas situācijām, kuras varētu radīt vides piesārņojuma draudus otrā valstī, kā arī informācija par pasākumiem, kas tiek veikti šo seku likvidācijai.

7. pants.

Šis Līgums neizmaina tās Pušu tiesības un pienākumus, ko nosaka citi esošie līgumi, kurus noslēgušas Puses.


8. pants.

Šis līgums stājas spēkā no parakstīšanas brīža.

Šis Līgums ir spēkā piecus gadus un automātiski tiek pagarināts uz nākošajiem pieciem gadiem, ja vien trīs mēnešus pirms Līguma termiņa izbeigšanās kāda no Pusēm neiesniedz rakstisku paziņojumu par nodomu izbeigt līguma darbību. Līguma darbība tiek izbeigta trīs mēnešus pēc otras Puses saņemtā rakstiskā paziņojuma.

Parakstīts Bilāos, 1999.gada 1. oktobrī divos eksemplāros, katrs lietuviešu, latviešu un angļu valodā. Visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Atšķirīgas šī līguma noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir līguma teksts angļu valodā.

Lietuvas Republikas
valdības vārdā



Danius Lygis
Vides ministrs

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Vents Balodis
Vides aizsardzības
un reģionālās attīstības ministrs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION
DE L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les « Parties »,

Compte tenu des relations étroites entre la Lituanie et la Lettonie,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la coopération en matière de protection de l'environnement, qui a été signé le 21 juillet 1995,

Reconnaissant que la coopération et la compréhension mutuelles peuvent permettre de résoudre de nombreux problèmes de protection de l'environnement,

Considérant les Conventions internationales dans le domaine de la protection de l'environnement,

Compte tenu des dispositions prévues par la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique de 1992,

Considérant la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, Rio de Janeiro, 1992 et la nécessité de favoriser la mise en application de l'« Action 21 » dans la région,

Considérant l'importance de l'activité dans le cadre du processus : « Environnement pour l'Europe »,

Considérant les déclarations signées par les chefs de Gouvernement des États de la mer Baltique,

Considérant les déclarations sur les questions d'environnement de la Conférence des ministres des transports des États de la mer Baltique,

Compte tenu de l'Accord entre le Ministère de la construction et du développement urbain de la République de Lituanie, le Ministère de la protection de l'environnement et du développement régional de la République de Lettonie et le Ministère de l'environnement de la République d'Estonie, signé le 21 novembre 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties, reconnaissant que chaque pays a le droit souverain d'utiliser ses ressources naturelles, s'engagent à coopérer, sur la base de l'intérêt mutuel, pour résoudre les problèmes de protection de l'environnement, dans la mesure de leur compétence.

Cette coopération portera notamment sur les thèmes suivants :

- Aspects législatifs et économiques de la politique de protection de l'environnement;
- Élaboration d'une approche commune de la transposition de la législation de l'Union européenne et amélioration de la législation nationale si nécessaire;
- Protection de l'air, de l'eau et du sol contre la pollution;
- Protection des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux;
- Protection de l'environnement marin;
- Protection du paysage et de la biodiversité;
- Protection et gestion de la flore et de la faune, des forêts, des arbres qui poussent en zone non forestière, des parcs, réserves et autres zones protégées, ainsi que de l'héritage naturel et culturel;
- Commerce international des espèces de faune et de flore sauvages en danger (Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction);
- Désignation, étude et gestion de territoires transfrontières protégés, et particulièrement de zones humides;
- Étude et protection d'espèces animales migratrices;
- Planification et protection du réseau de couloirs écologiques;
- Protection et utilisation durable des ressources aquatiques vivantes de la mer Baltique;
- Protection du sol et des entrailles de la terre;
- Prévention de la pollution radioactive;
- Évaluation de la charge anthropogène;
- Suivi de l'environnement;
- Harmonisation des normes de qualité de l'environnement, coordination des documents de prescriptions techniques des bâtiments, uniformisation des normes de sécurité et des normes écologiques des marchandises;
- Contrôle de la production, du transport, du stockage, du commerce et de l'utilisation de substances et préparations (produits) chimiques;
- Gestion des déchets;
- Réduction de la pollution des véhicules à moteur;
- Coordination régionale des activités menées sur des systèmes de contrôle de la qualité des combustibles;
- Évaluation de l'impact sur l'environnement d'activités économiques prévues dans la zone transfrontière conformément aux dispositions de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière (Convention d'Espoo);
- Sensibilisation et éducation à l'écologie;
- Promotion de la recherche en protection de l'environnement, notamment en développant des projets internationaux adoptés par la Commission européenne.

Cette liste de principaux thèmes de coopération peut être complétée et modifiée sur accord des deux Parties.

Article 2

La coopération prendra les formes suivantes :

- Élaboration et mise en œuvre de programmes et de projets communs;
- Réunions et consultations d'experts, représentants de différentes autorités et réunions de groupes et sous-groupes de travail;
- Séminaires et colloques;
- Formation et échange d'experts;
- Échange d'informations scientifiques et techniques, standard et méthodologiques, ainsi que d'informations sur le suivi et d'autres types d'informations;
- Autres formes de coopération convenues entre les Parties.

Article 3

Les deux Parties s'engagent, en tenant compte des objectifs de l'Accord, à aider les personnes physiques et juridiques concernées à instaurer et à entretenir les relations directes et les contacts immédiats dans le domaine de la protection de l'environnement.

Article 4

Les principales questions concernant la mise en œuvre de l'Accord et le développement de la coopération entre les Parties, seront examinées au cours de réunions des Ministres de l'environnement ou autres ministres habilités à cette fin. Ces réunions seront organisées sur l'initiative de l'une ou l'autre des Parties.

Afin d'assurer la coordination de la mise en œuvre de l'Accord, les Parties peuvent organiser les réunions de leurs représentants. Les questions de coopération peuvent également être examinées pendant les réunions du Comité de l'environnement du Conseil des ministres de la Baltique.

En vue d'assurer la mise en œuvre de l'Accord, les Parties peuvent constituer des Groupes de travail.

Chacune des Parties nommera une personne à contacter pour les questions de coopération quotidiennes.

Article 5

La mise en œuvre de l'Accord sera financée à parts égales sur accord des deux Parties. Pour toute invitation de la délégation de l'autre Partie à la réunion de délégations ou de Groupes de travail, les règles suivantes sont appliquées :

- 1) La Partie hôte couvre les coûts d'hébergement et de restauration ainsi que les frais de déplacement locaux pour la Partie invitée;
- 2) La Partie hôte est chargée de préparer la réunion et de couvrir les frais d'assistance technique nécessaires à cette fin;

3) Les frais de déplacement de la délégation ou des membres du Groupe de travail encourus pour rejoindre l'autre Partie sont à la charge de la Partie qui est en déplacement.

Article 6

Les Parties devront, dans les meilleurs délais et conformément au droit national et international, se remettre l'une à l'autre toute information concernant des accidents industriels et autres situations d'urgence qui risquent de représenter une menace de pollution pour l'environnement de l'autre État, ainsi que les informations relatives aux mesures prises pour en éliminer les conséquences.

Article 7

Le présent Accord n'affectera en rien les droits et obligations des Parties prévus par d'autres accords en vigueur.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans et sera automatiquement prolongé pour cinq autres années sauf si, trois mois avant la fin de cette période, l'une des Parties adresse à l'autre une notification écrite l'informant de son intention de dénoncer l'accord. Une telle dénonciation prendra effet trois mois après la réception de cette notification écrite par l'autre Partie.

FAIT à Birzai le 1^{er} octobre 1999 en deux exemplaires, dans les langues lituanienne, lettone et anglais, qui chacune fait également foi. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
Le Ministre de l'environnement,

DANIUS LYGIS

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :
Le Ministre de la protection de l'environnement et du développement régional,

VENTS BALODIS

